

# *El uso de materiales audiovisuales en la clase de Español como Lengua Extranjera: Implementación de una propuesta didáctica*

**John Edinson Almeida Calderón\***  
**Adriana Yiseth Fuentes Bayona\*\***

## **RESUMEN**

Cuando elaboramos programas académicos y material didáctico para la enseñanza de lenguas, en este caso para Español como Lengua Extranjera (E/LE) -pese a lo meticolosos que seamos-, cometemos errores de todo tipo. Este texto<sup>1</sup> es el resultado de una experiencia llevada a cabo en Bucaramanga (Colombia), en donde se puso en práctica un taller, previamente diseñado, dirigido a aprendices de español como lengua extranjera de nivel avanzado, en el que se contempló el uso del cine para enseñar elementos léxicos y pragmáticos a partir de un registro regional. De esta forma queremos mostrar la información recaudada en el trascurso del taller a través del uso de herramientas etnográficas de investigación, y con ello exponer las posibles causas del resultado, mediante un análisis de dicha información.

**Palabras clave:** Español como lengua extranjera, cine, diseño de material didáctico.

---

<sup>1</sup> EL texto se deriva de la ponencia Reflexiones en torno a la praxis pedagógica de la enseñanza de E/LE: Implementación de una propuesta didáctica con el uso de materiales audiovisuales, que fue presentada en el III Encuentro Nacional y II Internacional de Español como Lengua extranjera (ELE), realizado en Cartagena, en agosto de 2011. Por otro lado, damos crédito a Diego Andrés Álvarez R., como miembro de este equipo, por haber participado en la concepción de la propuesta, en la creación y reelaboración de la unidad didáctica y en las prácticas docentes, sin lo cual no hubiera sido posible realizar este escrito. De igual forma queremos dar las gracias a Leonor Avilés por la lectura y recomendaciones que nos ha hecho.

---

\*Estudiante-investigador de último nivel del programa de Licenciatura en Español y Literatura de la Universidad Industrial de Santander. joed0313@hotmail.com

\*\*Estudiante-investigadora de último nivel del programa de Licenciatura en Español y Literatura de la Universidad Industrial de Santander. nanisf\_86@hotmail.com

# *Using multimedia materials for teaching Spanish as a Foreign Language: Implementation of an educational approach*

John Edinson Almeida Calderón\*  
Adriana Yiseth Fuentes Bayona\*\*

## ABSTRACT

When we create academic and didactic materials to teach languages, in this case teaching Spanish as a foreign language – no matter how meticulous we were – we made mistakes of every kind. This text<sup>1</sup> is the result about an experience which took place in Bucaramanga (Colombia), where a studio was practice, it was previously designed and it was directed to a Spanish as a foreign language students with an advanced level, here, Film industry was used to teach lexical and pragmatics elements according to a regional register. In this way we want to show the collected information during the studio through ethnographical tools of research and with this to be able to show the possible causes of result with an analysis of this information.

**Key Words:** Spanish as a foreign language, cinema, design of educational materials.

---

<sup>1</sup> This text is a result of the lecture “Considerations about the pedagogical exercise of teaching spanish as a foreign language: Implementation of an educational approach through the use of multimedia materials” presented in the Third National and Second International Meeting of Spanish as a Foreign Language, held in Cartagena (Colombia) in august 2011. On the other hand, we want to thank Diego Andrés Álvarez R. as a member of the team, for having participated in the formulation of the proposa and the creation and remake of the didactical unit and teaching practice elements. Without his help it would not be possible to create this document. We want also to thank Leonor Avilés for reading this document and providing feedback.

---

\*Estudiante-investigador de último nivel del programa de Licenciatura en Español y Literatura de la Universidad Industrial de Santander. joed0313@hotmail.com

\*\*Estudiante-investigadora de último nivel del programa de Licenciatura en Español y Literatura de la Universidad Industrial de Santander. nanisf\_86@hotmail.com

## **INTRODUCCIÓN**

Las representaciones gráficas, como las audiovisuales, han estado presentes a lo largo de la historia humana en diferentes campos, con diferentes funciones, pero siempre en la búsqueda de significación y de expresión artística y cultural. Se puede ver cómo el uso de diversas representaciones gráficas, tales como el cine, trasciende incluso los fines para los que fueron creados (generalmente para la diversión y el lucro), hasta llegar a ámbitos como el educativo. Es evidente que el cine es una de la manifestaciones del actuar y pensar humano, en él se encuentran en juego elementos culturales, idiosincráticos y sociales de la comunidad que representa. En este sentido, Jaime Corpas Viñals (2000) señala que:

La utilidad del vídeo en el aula de E/LE radica en que nos ofrece posibilidades que otros soportes como el audio o el texto escrito no nos brindan: permite contextualizar cualquier situación de comunicación mostrando la localización espacial y temporal de la actuación comunicativa, apreciar las actitudes y los patrones interactivos de los hablantes y sensibilizar al aprendiz sobre las formas de organizar el discurso, y los recursos y los elementos que se utilizan con este fin. En suma, el vídeo facilita el entendimiento de los comportamientos comunicativos de nuestra sociedad. Con el visionado de una secuencia el alumno, como espectador audiovisual experto, consigue estimular su autonomía para enfrentarse por sí solo a documentos orales reales. (p. 785)

Partiendo de esta idea, se diseñó la unidad didáctica El cine como medio didáctico para la enseñanza de E/LE: apropiación de elementos léxicos y pragmáticos a partir de un registro regional, que surge como proyecto para el curso de Enseñanza del Español como Lengua Extranjera de la Universidad Industrial de Santander; fue planteado con el objetivo de lograr un acercamiento, por parte del estudiante de niveles avanzados, al uso del español en contexto, específicamente al contexto colombiano. En primera medida, se explicará cómo fue pensada y diseñada dicha unidad; luego se dará cuenta del proceso de implementación de esta: los materiales, las actividades, las características de los aprendices, los enfoques, y finalmente, se expondrán las conclusiones tentativas a las que se llegaron con esta experiencia.

## **MARCO TEÓRICO**

Con el desarrollo de la lingüística y la didáctica de las lenguas, cada vez se hace más claro el hecho de que al aprender una lengua no solo se tienen en cuenta sus reglas gramaticales, la debida conjugación de los verbos o el funcionamiento de la ortografía, ya que el aprendizaje de otro idioma está enmarcado por un componente social y cultural que lo determina; muestra de esto son las manifestaciones artísticas que, además de expresar una visión estética, ofrecen variedad de situaciones y visiones de la realidad a la que está sujeta. En consecuencia, las representaciones filmicas dan cuenta

de un espacio y un tiempo, de unos personajes y de unos rasgos propios de la cultura que exponen. En esta medida, refiere Celia Carracedo (2009):

...el cine nos brinda la posibilidad de poner a prueba nuestras habilidades orales, especialmente las de comprensión, nos da un contexto de uso de vocabulario y nos hace de puente entre el aprendizaje de la lengua y la cultura que la representa. (p. 231)

De esta manera, se propuso integrar el cine colombiano como eje articulador de la unidad didáctica, en donde el estudiante pudiera acercarse no solo al componente lexical, sino también al pragmático. Según esto, tuvimos en cuenta lo manifestado por Vez (2000) quien muestra que la pragmática es:

...una disciplina que toma en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, precisamente todos aquellos factores a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical: nociones como las de emisor, destinatario, intención comunicativa, contexto verbal, situación o conocimiento del mundo, van a resultar de capital importancia. (p. 154)

En este sentido, el cine brinda una visión de mundo, una especie de ventana donde el aprendiz puede llegar a comprender parte de la cultura en la que se enmarca el filme tal como las costumbres, situación histórica, política y social, idiosincrasia, expresiones propias de cada región, entre otras. En esta misma senda, el aprendiz

puede también identificar las principales características del cine colombiano y así establecer una relación entre su propia cultura y la que enmarca la lengua que se estudia. Cabe señalar la necesidad que manifiestan investigadores como José Manuel Vez de integrar a la enseñanza de ELE, factores contextuales que permitan que el aprendiz complemente su aprendizaje lingüístico con los factores externos que rodean la lengua que estudia. Así, Vez (2000, p.151) manifiesta: "...hemos de admitir que preciamos de la convergencia de una orientación antropológica, sociológica, lingüística y psicosocial que, de forma sistemática, sea capaz de relacionar el lenguaje, la sociedad y la cultura."

De este modo, el cine ofrece la posibilidad de sensibilizar al aprendiz ante aspectos relacionados con las representaciones culturales, formas de vida, valores morales, sociales y estéticos que determinan el uso de la lengua y sus diferentes variantes regionales. Entonces, este medio brinda la posibilidad de mostrar al estudiante la variedad y el uso en un posible contexto real, en donde no solamente se manifieste la competencia oral sino también todo aquello que enmarca la comunicación: "las pausas, las interrupciones, los silencios, los ruidos, las relaciones jerárquicas que condicionan la forma de relacionarse de los interlocutores, la concepción del tiempo y el espacio, el sistema paralingüístico, la intención del emisor, la predisposición del receptor, lo implícito, lo presupuesto..."(Montousse,

(s.f.), p. 356). Justamente por eso resulta de suma importancia ofrecer en el aula diferentes muestras de habla en situación, esto con el fin de que el aprendizaje esté apoyado con la experiencia de la cotidianidad de los hablantes nativos de la lengua meta, su contexto y la particularidad de rasgos encontrados en cada región, ya que la intención comunicativa es de gran importancia en el aprendizaje de lenguas y el cine brinda la posibilidad de observar el acto comunicativo con todos sus elementos tanto auditivos como visuales. Con respecto a las muestras de habla, Villalba, F. & Hernández, M<sup>a</sup>. T. (s.f.) sugieren que:

Si la interacción es el objetivo básico de esta visión de la lengua, parece claro, en consecuencia, que las muestras de lengua que podamos presentar a nuestros alumnos, han de reflejar interacciones lo más reales posibles y con referentes contextuales significativos. (p. 4)

Por estas razones, se ha escogido el cortometraje *La cerca*, pues se consideró que, aunque se limita a un contexto muy específico como lo es la zona andina oriental colombiana (con predominancia cundi-boyacense y santandereana), resulta una gran muestra no solamente en el aspecto lingüístico, sino también de aspectos relacionados con la historia, costumbres y modos de vida de la comunidad específica que representa. Es evidente que el contacto con hablantes nativos de la lengua meta puede ser la mayor de las herramientas para el

aprendizaje de todos los elementos necesarios en la actuación comunicativa, pero resulta en ocasiones difícil el contacto directo con el mundo real, con sus actores y su entorno; al respecto Juan Luis Montousse Vega (s.f.) señala que:

La única forma de analizar la complejidad de un intercambio comunicativo sería que el alumno asistiera en directo a su desarrollo tal como tendría lugar en el mundo real y analizase comportamientos, estrategias y procesos hermenéuticos a medida que se fueran sucediendo; sin embargo, esta opción parece impracticable. (p. 357)

Es por ello que este medio es uno de los más adecuados para el contacto del estudiante con la realidad de la lengua meta, por ser integrador entre el plano de la imagen y el sonido, lo cual ofrece la posibilidad de percibir todos los elementos de la comunicación de forma simultánea. De acuerdo con esto, el material cinematográfico posee características que permiten desarrollar destrezas en el aprendizaje de español, dado que el cine está constituido, como cualquier otra manifestación del lenguaje, de enunciados que están determinados también por un contexto. Y una de las características que más sobresale es el hecho de que esos enunciados pueden ser en su mayoría también enunciados orales, en donde se ponen en actuación no solo elementos visuales (no verbales), sino también verbales. El material fílmico brinda elementos externos a la lengua, pero que a su vez la determinan,

como aclara Deleuze (1987) respecto de las relaciones cine- lenguaje:

Como sustituye la imagen por un enunciado, puede y debe aplicarle ciertas determinaciones que no pertenecen exclusivamente a la lengua pero que condicionan los enunciados de un lenguaje, aun si este lenguaje no es verbal y opera independientemente de una lengua. (p. 44)

Además de que el cine puede brindar todos los elementos para el aprendizaje de lenguas, según lo que se ha dicho hasta aquí, sin lugar a dudas, este es uno de los medios más populares y atractivos para el estudiante debido a que “Vivimos en una cultura dominada por la imagen visual y, más concretamente, por la imagen en movimiento” (Santos, 2007, p. 3). Así que la iniciativa no solo contemplaba el cine como elemento para la contextualización de la lengua, sino también, como herramienta motivadora, teniendo en cuenta lo que apunta Linda D. Hadlley- Miller (2007) con relación al cine en el aula:

Varios artículos apoyan el uso de filme en la clase no solamente como recurso efectivo en la enseñanza de la cultura sino como una herramienta que tiene el poder de estimular a los estudiantes de interrelacionarse más adentro de la clase cuando el maestro les presenta la cultura a través de ellos. (p. 6)

Entonces, no sólo va a ser un material para trabajar, sino también para disfrutar. El aprendiz puede reconocer diferentes elementos mientras tiene la posibilidad de disfrutar de una representación estética.

### **Implementación de la unidad didáctica**

Teniendo en cuenta todo lo anterior, se pensó en una propuesta que integrara tanto el conocimiento declarativo como el instrumental; esto es: la posibilidad de estudiar las estructuras propias de la lengua extranjera desde una amplia contextualización de su uso. Para esto se utilizó el cine colombiano como medio para aproximarse a las prácticas culturales de la lengua española en contexto colombiano. Nuestra unidad estuvo dirigida para estudiantes extranjeros de nivel avanzado, pues se consideró que es en estos niveles donde el estudiante adquiere un grado de comprensión más amplio que el de solo la lengua estándar, pues podría comprender gran parte del lenguaje coloquial, expresiones idiomáticas y argot. De esta manera se propuso un proceso en el que el estudiante pudiera establecer “En qué forma, para qué propósitos y para qué situaciones estos usuarios utilizan sus gramáticas.” (Vez, 2000, p.152).

En primera medida, nuestra meta era que los estudiantes identificaran y manejaran ciertas variantes del español correspondientes al contexto colombiano a partir de expresiones, dialectos y todo lo referente al habla informal, con el objeto de que reconociera algunas de las características tanto de la cultura como de los contextos comunicativos

que se manejan en el país con respecto a las variables diatópicas<sup>1</sup>, diastráticas<sup>2</sup> y diafásicas<sup>3</sup>. Así, se pretendía que el estudiante reconociera al menos una de las variedades de la lengua española que se hablan en la actualidad en nuestro país, distintas al registro formal; y con ello llegara a comprender la magnitud y el alcance del español como lengua extranjera.

La unidad didáctica consistía en trece sesiones diseñadas para aprendices de español como lengua extranjera en Colombia que tuvieran un nivel avanzado en el uso de la lengua, estos debían tener como mínimo una formación educativa media; se pensó además que cualquiera que fuera su lengua materna no afectaría en gran medida el desarrollo del taller, debido a su alto nivel de uso de la lengua meta. Para la adecuada realización de la unidad, se propuso la utilización de recursos como: monitor con reproductor de DVD, cámara fotográfica, proyector audiovisual y conexión a internet.

Por otra parte, en la unidad didáctica no se determinó el número exacto de estudiantes, aunque las actividades

fueron pensadas para un grupo de más de cinco personas. Por otro lado, es preciso señalar que el principal objetivo de este trabajo fue evaluar la pertinencia del material según el nivel de los aprendices y los contenidos que se querían ofrecer.

Se dispuso poner en práctica la unidad con dos extranjeros, con el fin de darles a conocer, mediante el uso del cine, expresiones idiomáticas y en general léxico que hace parte de registros distintos a la lengua estándar en Colombia (país en el que fue desarrollado), en este caso el de algunos campesinos de la zona andina oriental de Colombia.

Si bien, la unidad estaba pensada para un grupo mayor de cinco aprendices, se desarrolló con sólo dos extranjeros, un francés y un italiano, debido a la falta de personas interesadas en aprender el español en nuestra institución. Según la información suministrada por la persona que nos contactó con ellos, el italiano tiene nivel C2 según el marco común europeo de referencia para las lenguas. Por el contrario, del estudiante francés no se tenía mucha información, solo se sabía que estaba interesado en tomar las clases; con el desarrollo del taller se supo que su nivel era más bajo del requerido, debido a la dificultad que presentaba realizar las actividades. En este punto hay que resaltar que uno de nuestros primeros errores fue el hecho de no haberle realizado al estudiante francés una prueba diagnóstica o de iniciación para tratar de determinar su nivel de uso de lengua. Por cuestiones laborales de

---

<sup>1</sup>(los dialectos) son los usos lingüísticos que se emplean en un determinado territorio

<sup>2</sup>(los niveles lingüísticos) son las diferentes formas de usar una lengua según el nivel de instrucción del hablante y su estima hacia el idioma.

<sup>3</sup> (los registros) son las modalidades lingüísticas que se eligen determinadas por la situación de comunicación. Se distinguen: registro coloquial, formal, familiar, especializado, elaborado, espontáneo, etc.

los dos aprendices, fue necesario además dar las clases en horarios distintos a cada uno de ellos.

La primera clase se empleó para presentarnos, mostrar nuestra propuesta y hacer acuerdos con respecto a las actividades que se ejecutarían. La primera reunión se realizó con el italiano a quien luego de presentarle la unidad, planteó varios interrogantes con respecto a por qué tomar el curso: ¿cuál era la motivación de un extranjero al tomarlo?, ¿qué importancia tendría para él aprender una variedad distinta a la que ya conocía de la ciudad? Este estudiante es profesor de inglés e italiano en el Instituto de Lenguas de la Universidad Industrial de Santander (UIS) en Bucaramanga, (Colombia), hace cinco años y manifiesta tener bastante conocimiento sobre la didáctica de lenguas. También hace evidente un buen manejo de la lengua española, según se esperaba para el desarrollo de las actividades. Comentó además que utilizaba el español casi todo el tiempo en su vida diaria, sobre todo como lengua puente para dar las clases de inglés y al hablar con los otros docentes de lenguas. Asimismo, fue posible ver que él se interesa mucho por conocer distintos pueblos del país (sobre todo los aledaños a Bucaramanga), saber sus costumbres, su ubicación geográfica, características particulares de cada región. Ha tenido un acercamiento a nuestra literatura por medio de autores como Gabriel García Márquez, Héctor Abad Faciolince y Juan Gabriel Vásquez

y, por el contrario, no ha tenido mucha proximidad con el cine colombiano. Con las anteriores características es de entender el grado de conciencia que este aprendiz tiene acerca de su proceso de aprendizaje de lengua, hecho que fue evidenciado, además, al momento de hacernos las preguntas antes señaladas.

Días más tarde fue nuestro primer encuentro con el estudiante francés; en éste se observó, que su nivel de lengua era inferior al requerido en la unidad, pues no era muy fluido al hablar y su pronunciación tenía todavía muchos rasgos de su lengua materna, era notorio sobre todo por la dificultad que presentaba al momento de hacer la distinción oral entre la vibrante simple alveolar /r/ y la vibrante múltiple alveolar /r/, problema que expuso mediante el ejemplo de la pronunciación de las palabras carro y caro, las cuales no podía diferenciar al ser incapaz de pronunciar estos dos sonidos vibrantes. En cuanto al léxico, las palabras que usaba a la hora de articular un discurso eran las usuales de los primeros niveles del español, por lo cual manifestaba no comprender muchas expresiones idiomáticas. Asimismo, las frases que elaboraba al momento de hablar eran cortas y de estructura simple. Pudimos notar que el tiempo verbal de su producción oral se enmarcaba sobre todo en el presente y en el modo indicativo; de igual forma los verbos que usaba eran básicos (ser, estar, tener, poder).

En concordancia con lo anterior, él afirmó que su proceso de aprendizaje del



español había sido muy corto (aunque no especificó el tiempo), así como no había tenido un curso de español continuo, sino esporádicas clases particulares; además, para ese entonces llevaba solo 8 meses viviendo en nuestro país. Sin embargo, a pesar de todas sus falencias en cuanto al conocimiento y manejo de la lengua española, un hecho que hay que resaltar es su alto nivel de comprensión oral, lo cual notamos al hablar con él y darnos cuenta de que comprendía y respondía, aunque con timidez, muchas de nuestras preguntas y afirmaciones, la mayoría de las veces sin necesidad de repetir ni reformular lo que le expresábamos. Más adelante habló acerca de su acercamiento al español por medio de la literatura colombiana. Según él, la mayoría de las veces hablaba en francés con su pareja y utilizaba el español sobre todo para comunicarse con sus colegas del Instituto de Lenguas UIS. Por último, afirmó escuetamente que su motivación para tomar el curso era que le interesaba adquirir un mayor dominio de la lengua y en el momento disponía del tiempo requerido para tal fin.

De esta manera se dio inicio con las sesiones correspondientes de la unidad didáctica diseñada. A continuación, se expondrá lo propuesto en dicha unidad a la par que se mostrará la reformulación de las actividades y se harán evidentes las falencias del material didáctico.

Según el planteamiento inicial de la propuesta didáctica, las sesiones uno y dos serían destinadas a dar un panorama

general del cine en Colombia a partir de la explicación del profesor y la proyección de una entrevista realizada a tres cineastas colombianos sobre el panorama del cine Colombiano encontrada en “Youtube”. De igual forma, se revisarían, con el acompañamiento del docente, los documentos escogidos que hablan sobre el cine en Colombia. Además, los estudiantes leerían algunas sinopsis de películas Colombianas, verían algunos avances de cortometrajes de nuestro país y revisarían información sobre el cortometraje central del taller: La cerca. De igual forma, se propuso una serie de materiales para trabajar que debía ser adelantado en sus hogares.

Respecto a la actividad inicial, el primer inconveniente encontrado fue el poco tiempo de que disponía cada uno de los aprendices para realizar las actividades en el hogar. Por otro lado, fue necesario revisar de nuevo la información que teníamos sobre cine para las primeras sesiones, pues en realidad ninguno de los artículos daba un panorama general del cine en Colombia. Se seleccionó un artículo<sup>4</sup> distinto de los que se tenían, y se le envió por correo a los estudiantes (como ya se les había dicho desde el primer encuentro con ellos) junto con sinopsis de tres de las películas más importantes de la historia del cine colombiano según señala Rivera

---

<sup>4</sup>El nombre del documento es: Rivera, León. Una investigación sin memoria para un cine en permanente renacimiento. Un vistazo a la investigación sobre cine en Colombia. [En línea]. Disponible en: <http://fcom.us.es/revista-e/index.php/Admira/article/viewFile/23/18> (Consultado: 25 de marzo de 2011).

(2009, p. 183-184): Confesión a Laura, La estrategia del caracol y Rodrigo D no futuro. El docente encargado de esta clase tenía como tarea dar un recuento general de la historia del cine colombiano, teniendo en cuenta la relación de este con el panorama histórico del país. Según lo anterior, en esta primera sesión con el aprendiz italiano se evidenció la competencia que tiene este para entablar una conversación acerca de un tema propuesto (en este caso el cine colombiano), lo que nos dio indicios de su alto nivel en el uso de la lengua española. Supimos además, acerca de su poco conocimiento respecto al cine colombiano, su historia y de sus temas recurrentes. En este punto se debe resaltar la gran curiosidad que tiene este aprendiz, lo cual fue muy importante para que se diera un mejor desarrollo de toda la unidad didáctica.

De esa manera se le explicó al aprendiz que el objetivo de esta primera sesión era poner en contexto la historia del cine colombiano y que, por medio de esta introducción, pudiera comprender la gran relación que existe entre la cinematografía y la historia; además que lograra expresar sus percepciones y conocimientos acerca de este tema y su relación con el contexto colombiano. Se le habló, entre otras cosas, acerca de la llegada del cinemógrafo al país; asimismo se le hizo un recuento general de las películas colombianas, desde el que es considerado como el primer largometraje colombiano que data del año 1922, María, adaptación

de la novela de Jorge Isaacs, la cual fue dirigida por Máximo Calvo; hasta algunos estrenados recientemente como Los viajes del viento y Los colores de la montaña. Mientras esto sucedía, el aprendiz preguntaba y daba sus opiniones acerca de su percepción sobre el cine nacional en relación con la historia del país. Así, la clase se fue convirtiendo en una especie de conversatorio, en donde el estudiante resaltaba hechos que consideraba curiosos con relación a lo que se le decía. Se les mostraron varios avances de películas como Bolívar soy yo y Los viajes del viento, para que lograra hacerse a una mínima idea del tipo de cine que se produce en Colombia.

La primera sesión con el estudiante francés fue similar; se le expusieron los mismos contenidos que al otro aprendiz, y de la misma forma que el italiano, este estudiante tenía vagas nociones de la historia colombiana. Si bien la capacidad del francés para articular las palabras era precaria y todavía dista mucho de la del aprendiz italiano, pudo preguntar y hacer comentarios acerca de lo que se le hablaba, aunque dio la impresión de estar menos interesado en el panorama histórico del cine en Colombia; por el contrario, demostró una gran inclinación por saber sobre las costumbres, las tradiciones, y las maneras informales de hablar de los actores que aparecían en los avances de las películas antes mencionadas.

Tal como se tenía pensado en la unidad didáctica, la tercera clase estaba

destinada para que el aprendiz viera el cortometraje *La cerca*, de Rubén Mendoza, el cual había sido escogido por contener en sus diálogos una fiel representación del registro rural de la zona andina oriental colombiana, y además, por ser un cortometraje que, en su mezcla de lo onírico y lo real, muestra los traumas que la violencia va dejando de una generación a otra en el campesinado

colombiano. De este modo, y teniendo como base este cortometraje, se diseñó una tabla donde el aprendiz consignara el posible significado de las palabras y oraciones que no conociera del diálogo de los personajes. Esto con el fin de que fuera el mismo estudiante quien intentara hallar el significado de ciertas expresiones idiomáticas por medio del contexto en el que se desarrollan. Dicha tabla es la siguiente:

Corpus		
Diálogo	Contexto	Posible significado

Ya habiéndole explicado el objetivo de la actividad, se le mostró al estudiante italiano el cortometraje “*La cerca*” para que realizara la actividad propuesta. Sin embargo, al momento de desarrollar el ejercicio, se observó que no fue resuelto de la manera esperada, pues, al ser esta una actividad tan poco específica y sin un enunciado explicativo, resultaba demasiado confusa para el estudiante; siendo esto, además, producto de la no siempre existencia de una correspondencia entre los tres elementos de esta tabla (diálogo, contexto y posible significado). Un ejemplo de ello lo observamos en el momento en el que el estudiante italiano escribió en el primer recuadro una expresión que no conocía, pero al pasar a la parte del contexto, no se evidenciaba de una manera clara la pertinencia del uso de esa expresión, según las acciones de los personajes; con lo cual no era posible que se llevara a cabo el ejercicio de interpretación. Aún

así, se mostró bastante interesado por el cortometraje, preguntó mucho acerca del contenido, y se le hacía muy difícil entender el acento de los personajes del corto; por otra parte, conocía ya ciertos términos utilizados en él, como “*guarapo*” y “*taita*”, así como la práctica de “*el nudo de la corbata*”, común en los tiempos de la violencia bipartidista. Afirmó que todas estas expresiones las había aprendido de textos literarios.

Con el aprendiz francés se presentaron los mismos problemas que con el italiano, los cuales hicieron necesaria otra sesión para continuar con la actividad. Las dificultades de este aprendiz se presentaron principalmente en que no comprendió bien la mecánica de la actividad y, por ende, tampoco entendió la manera en que debía consignar la información; la tabla para él cumplió más bien la función de papel de notas en el que escribía juiciosamente

las explicaciones del profesor. También, hubo que hacer muchas más pausas, debido a su nivel de uso de la lengua, en las que fue necesario explicar palabras comunes como partes del cuerpo y el nombre de las herramientas del campo, entre otras.

Como es apenas lógico, al tener solo un estudiante por clase y al ir cambiando la mayoría de las actividades de la unidad didáctica sesión tras sesión, el número de estas se redujo de una manera considerable. En consecuencia, el ejercicio anterior fue reemplazado por un taller en el que se hacían preguntas puntuales acerca del contenido del corto y su objetivo era que el estudiante pusiera en práctica la comprensión oral y la capacidad para deducir el sentido de ciertas expresiones. El taller constaba de cuatro partes: en la primera se les pedía a los aprendices que expusieran cuál era el argumento del corto, indicando así la idea central, los personajes, entre otras; en la segunda, que explicaran cuatro expresiones encontradas en él, tales como: “o juntamos los potreros o **se los traga la alcaldía**<sup>5</sup>”; la tercera parte correspondía a un ejercicio donde ellos debían hablar de los juegos de palabras que formaba el nombre de uno de los personajes; y por último, que trataran de transcribir cierta información que se decía en la radio en una escena al final del corto. Como se puede ver esta actividad era más completa, pero no sabíamos qué tan compleja podía

resultar para ellos. Por eso, se hizo la prueba primero con el estudiante italiano, quien resolvió casi todo el taller sin mayor dificultad, y, sin necesidad de volver a ver el corto, pudo desarrollar las tres primeras partes de este taller; solo se le hizo difícil el ejercicio en donde debía transcribir lo que decía el locutor de la radio del cortometraje. Según lo anterior, para que el aprendiz francés pudiera resolver todos los ejercicios del taller, fue necesario cambiar la actividad que le causó trabajo al italiano y se reemplazó por una en donde él debía completar las frases faltantes de un fragmento del diálogo de *La Cerca*. Sin embargo, el estudiante francés sí tuvo que mirar nuevamente el cortometraje ya que se le dificultaba comprender lo que decían los personajes.

Luego de esto se desarrolló otra actividad diferente a las de la unidad didáctica, con el fin de que el aprendiz pudiera conocer un registro distinto al que se manejaba en el corto. Esta actividad se basaba en que el estudiante viera el video de la canción titulada “Las reglas” de la agrupación colombiana Malalma, banda sonora de la película *Perro come perro*. Se propusieron varios puntos para que el estudiante desarrollara. El primero de ellos consistía en que el aprendiz completara partes faltantes de la canción para que así preguntara acerca del léxico. Como la canción tiene varios refranes escritos de una forma distinta a como se los conocen popularmente, la segunda actividad se basaba en que el aprendiz uniera dos columnas de refranes y que

<sup>5</sup>La expresión es la señalada en negrita, pero damos toda la frase para que sea más fácil la interpretación del lector.

luego escribiera su posible significado y pudiera relacionarlo con los refranes de su país. Y en el último ejercicio, el estudiante debía establecer una relación de los refranes de la canción con los que se usan en nuestra cultura, según lo que él conoce; seguidamente, se le pedía que explicara si tenían el mismo sentido o si creía que no se relacionan de ninguna manera. El aprendiz italiano solo se limitó a hacer la actividad de relacionar, y mostró rechazo por tener que escribir, de hecho siempre ha mostrado aversión por todas aquellas actividades de las cuales quede un registro: escribir o grabarlo.

Con el estudiante francés ocurrió algo muy distinto en las actividades, pues en realidad no reconocía muchos términos, y no sabía casi nada acerca de los refranes usados en Latinoamérica. Para hacer la actividad de completar la canción tuvo que oírla dos veces y además cometió más errores que el italiano. El ejercicio donde debía unir mitades de los refranes le pareció difícil por lo que tuvo que hacer muchas preguntas, aún así trató de hacerlo teniendo en cuenta la relación del campo semántico de los términos. Por el contrario, el último ejercicio lo desarrolló de una mejor manera que el aprendiz italiano, pues estableció una relación entre los refranes propuestos para la actividad y los de su país.

La siguiente actividad se basaba en la realización de una especie de documental en el cual los aprendices tenían que demostrar sus conocimientos culturales

y dar cuenta de cierta interacción con sus compañeros y con hablantes del medio en el que se encuentran inmersos. En ella se les pedía a los estudiantes que escogieran una temática del corto y que desarrollaran esta actividad en grupos de cinco personas, en donde los estudiantes tenían que aparecer en el documental como parte actuante de él y no solo como camarógrafos. Para esto se les haría una clase en la que se les daría a conocer los elementos primordiales del lenguaje cinematográfico (encuadre, sonido...), y se respondería a las preguntas que surgieran acerca de la actividad. Se escogió la realización del documental, pues este, dentro de los géneros cinematográficos, es el que mejor permite un acercamiento con los hechos reales y cotidianos de las sociedades, y permite un mayor acercamiento a la cultura, debido a su realismo. Esta actividad no pudo llevarse a cabo por ser de carácter grupal y a los dos aprendices tampoco fue posible convencerlos de hacerlo ni siquiera individualmente, debido a sus ocupaciones.

### **A manera de conclusión**

Después de haber puesto a prueba esta unidad didáctica –previamente diseñada por nosotros–, es importante recalcar que estas conclusiones se basan estrictamente en la experiencia que se tuvo con estos dos aprendices y por tanto no se pretende que otros docentes en situaciones similares tengan que llegar a las mismas; por el contrario, es innegable lo irreplicable de las prácticas

pedagógicas ya que en ellas se evidencian innumerables dificultades y aciertos de quienes las dirigen y que pueden servir de base para futuras experiencias.

En primera medida, uno de los primeros inconvenientes al poner en marcha esta unidad fue la gran diferencia entre los aprendices que se ofrecieron para el curso y el tipo de estudiante que contemplábamos en la unidad didáctica, pues como ya vimos, el italiano es un aprendiz avanzado de español que maneja muchos aspectos del contexto colombiano como la historia y la cultura, además de que es un estudiante consciente de su proceso de aprendizaje de la lengua; por el contrario, el estudiante francés apenas inicia su proceso tanto en la parte oral como la escrita y tiene muy poco conocimiento de la cultura, historia y demás rasgos de nuestro país; esto hizo que comenzáramos a cuestionar la pertinencia del material con relación a estos aprendices, sin embargo, se intentó implementar y adaptar el material al nivel y necesidades de estos dos aprendientes.

Observamos con esta experiencia que el cine no solo es material adecuado en la enseñanza de niveles avanzados de lengua como en el caso del aprendiz italiano, sino que también resulta de gran ayuda a los niveles iniciales, pues aunque estos no tengan aun la capacidad para retener todo el input ofrecido por el filme, bien pueden, con la ayuda del docente, identificar algunos elementos lexicales, expresiones y usos en contexto, apoyados tanto en la imagen,

en el diálogo y en elementos sonoros que además brindan la posibilidad de explorar temas como la música, la geografía o las costumbres que enmarcan el acto comunicativo. Asimismo, cabe señalar que el número de estudiantes también influyó en el desarrollo de los talleres, pues se habían diseñado, en su mayoría, para ser realizados en grupo; con ello intentábamos que el aprendiz desarrollara sus capacidades comunicativas, además de que este tuviera un mejor proceso, más exigente y significativo; en este sentido, la interacción compromete al estudiante en un mejor desempeño en el aula y del mismo modo se va a ver confrontado a otras opiniones y retroalimentado de distintas ideas e inquietudes. Veamos que en el caso del francés, un aprendiz tímido y poco participativo, la presencia de un grupo de estudiantes de su mismo nivel lo ayudaría en el desarrollo de habilidades comunicativas y también de elementos lingüísticos; en cuanto las preguntas de sus compañeros serían un buen aporte a su aprendizaje.

Otro aspecto relevante es la importancia de establecer el nivel de lengua del aprendiz, ya que con relación al estudiante francés, la falta de un diagnóstico no nos permitió en principio adecuar las actividades totalmente a sus necesidades; de todos modos, hay que tener en cuenta que la unidad se diseñó antes de conocer a estos dos estudiantes y es por ello que algunos de los ejercicios resultaron no corresponder a las necesidades inmediatas de estos.

Teniendo en cuenta los resultados arrojados en cada una de las sesiones, hemos notado que la dinámica de la clase de español está determinada en gran medida por el grado de curiosidad y conocimientos lingüísticos del estudiante. Recordemos que el italiano es descrito como una persona sumamente curiosa, las sesiones se tornan casi que en un conversatorio donde el aprendiz está interesado en cada uno de los elementos y manifestaciones de la lengua: música, literatura, historia..., además que este estudiante es consciente de su proceso de aprendizaje de la lengua mucho más que el aprendiz francés, pues tiene más experiencia en el campo de la enseñanza de lenguas; en cambio el francés, como ya se advirtió, es un estudiante tímido que se limita a responder a las preguntas formuladas por el profesor y, a cumplir con las actividades, esto se debe a su poco manejo de la lengua y por ello manifiesta cierto temor al comunicarse. De manera que pensamos que un buen desarrollo de habilidades comunicativas se logra mejor en cuanto el aprendiz demuestre interés ante material ofrecido; en todo caso, con la debida formulación de preguntas y temas por parte del profesor se puede lograr que el aprendiz responda al input ofrecido.

El objetivo de esta unidad era acercar al estudiante al contexto en el que se desarrolla el acto comunicativo, esto a partir del cine Colombiano, pues pensamos que la mejor manera de mostrar elementos léxicos y además idiosincráticos del español hablado en Colombia era a partir del cine nacional.

Sin embargo, no tuvimos en cuenta, al implementarla, los intereses reales de estos aprendices, pues encontramos que estos estaban más dirigidos a la literatura que al arte cinematográfico, según manifestaron; por otra parte, creemos que la iniciativa de estos aprendices por tomar el curso radica en la posibilidad de poder perfeccionar o aprender español y no tanto en los materiales utilizados.

En cuanto a las actividades y guías hay que señalar la importancia de la elaboración de los enunciados de las tareas que deben ser realizadas, pues debido a una mala presentación del material puede resultar desaprovechado, como en el caso de la recolección del corpus lexical del corto, ya que se les entregó el formato sin ningún enunciado explicativo; aun así, el acompañamiento del profesor en la contextualización de los materiales y las situaciones fueron esenciales en el desarrollo de cada actividad, ya que es a partir de esto que el estudiante puede comenzar un proceso de interpretación propio. En el caso de estos dos estudiantes pudimos observar que en la mayoría de las ocasiones necesitaban la ayuda del profesor para luego realizar sus propias interpretaciones; debido a que no tenían un compañero con el cual desarrollar habilidades comunicativas, el docente desempeñó en todo momento el papel de compañero y brindó la ayuda necesaria para que se hiciera efectivo el aprendizaje de la lengua en un entorno comunicativo y significativo. Del mismo modo, hay que señalar que para trabajar esta unidad es de suma importancia que el docente conozca y aprecie las

diferentes variedades del español, como los procesos de continuidad y transformación propias de toda lengua, para facilitar al estudiante el reconocimiento de tales variaciones y la importancia de estas como portadoras de elementos culturales y sociales. En este sentido, la cultura debe ser el factor más importante para motivar a los hablantes de otras lenguas a aprender español.

Otro de los aspectos que no fue contemplado al diseñar el taller, es la disponibilidad de tiempo del aprendiz. En el planteamiento inicial no se especificó a qué tipo de estudiante se dirigía la propuesta: estudiante universitario, profesor, ingeniero, secretaria, por citar algunos ejemplos. De manera que por factores laborales estos dos aprendices no pudieron cumplir a cabalidad con las exigencias del taller, en primera medida porque la unidad exigía la lectura de documentos más extensos, la búsqueda de información, escritura de textos cortos y el acercamiento directo con una problemática social de las presentadas en el cortometraje, y segundo, porque los estudiantes deben cumplir con pesadas jornadas de trabajo por lo cual resulta difícil exigir el cumplimiento estricto de la unidad.

Es evidente que todo material didáctico para la enseñanza de español debe responder a una necesidad educativa o demanda que debe ser intrínseca del

aprendiz; sin embargo, no queremos decir que material previamente diseñado no pueda adecuarse a un grupo de estudiantes de español; el asunto radica en la poca demanda que hay en Santander de cursos de español, esto, como es bien sabido, reside en la falta de promoción de la enseñanza de esta lengua en el contexto regional; esto puede ser posible con el trabajo conjunto de las instituciones de la región (a través de convenios, por ejemplo), con agencias de turismo o instituciones gubernamentales que creen y pongan en práctica políticas en pro de la enseñanza del español y de esta manera podrá consolidarse una oferta real y suficiente para satisfacer esta demanda. Lo importante es seguir impulsando la investigación en este sentido, además de seguir con el diseño de material y de la puesta en práctica de propuestas innovadoras que permitan brindar al extranjero una posibilidad práctica y efectiva de aprender español en Colombia.

Finalmente, se debe considerar que iniciativas de este tipo (diseñar y probar material didáctico) contribuyen al avance de E/LE como campo de investigación en el país, ya que el diseño de material acorde al contexto nacional posibilita que se desarrollen programas pertinentes para la enseñanza y aprendizaje del español hablado en Colombia y, en consecuencia, se impulse y explore este terreno en el país.



## BIBLIOGRAFÍA

- Deleuze, Gilles. (1987). *La imagen- tiempo: estudios sobre cine 2*. México: Paidós.
- Vez, J. M. (2000) *Fundamentos lingüísticos en la enseñanza de lenguas extranjeras*. Barcelona: Ariel, S. A.
- Carracedo Manzanera, Celia. (2009). *Diez ideas para aplicar el cine en el aula* [En línea]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/pdf/manila\\_2009/16\\_aplicaciones\\_03.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2009/16_aplicaciones_03.pdf) (Consultado: 5 de junio de 2011)
- Corpas, Viñals. (2000). *La utilización del video en el aula de ele*. [En línea]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0785.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0785.pdf) (Consultado: 15 de mayo de 2011)
- Hadlley- Miller, Linda D. (2007) *Enseñar cultura a través del cine español*. [En línea]. Disponible en: [http://api.ning.com/files/q3uXdHqJ76vW82O87E3374VowhRKvf3ax-rfitEZMeNRfJiTbF1EB8BYk8X7WRwUbYgntflkhPt82g7MO-xgOpD09ICfe3r6/ensear\\_cultura\\_HadleyMiller.pdf](http://api.ning.com/files/q3uXdHqJ76vW82O87E3374VowhRKvf3ax-rfitEZMeNRfJiTbF1EB8BYk8X7WRwUbYgntflkhPt82g7MO-xgOpD09ICfe3r6/ensear_cultura_HadleyMiller.pdf) (Consultado: 22 de junio de 2011)
- Montousse, (s.f.). Juan Luis. *Tendiendo puentes de conocimiento: el cine en el aula de lengua extranjera*. [En línea]. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_06-07/pdf/ele\\_02.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/ele_02.pdf) Extraído el 05 (Consultado: mayo de 2011).
- Rivera, León. (2009). *Una investigación sin memoria para un cine en permanente renacimiento. Un vistazo a la investigación sobre cine en Colombia*. [En línea]. Disponible en: <http://fcom.us.es/revista-e/index.php/Admira/article/viewFile/23/18> (Consultado: 25 de marzo de 2011).
- Santos Asensi, Javier. (2007). *Cine en español para el aula de idiomas*. [En línea]. Disponible en: [www.mec.es/sgci/nz/es/materialesdidacticos/cine.doc](http://www.mec.es/sgci/nz/es/materialesdidacticos/cine.doc) (Consultado: 10 de mayo de 2011).
- Villalba, F. & Hernández, M<sup>a</sup>. T. (s.f.). *Concepto de lengua y teorías de aprendizaje en el enfoque comunicativo de idiomas*. [En línea]. Disponible en: [http://segundaslenguaseinmigracion.com/ense\\_anzal2/conceptodelengua.pdf](http://segundaslenguaseinmigracion.com/ense_anzal2/conceptodelengua.pdf) (Consultado: 20 de mayo de 2011).